

## Przedmowa

Głównym zadaniem, które wyznaczyła sobie Yordanka Ilieva-Cygan w tej monografii jest porównanie idiolektów czwórki dzieci dwujęzycznych z rodziny mieszanej polsko-bułgarskiej pod względem występowania w ich mowie bułgarskiej nieprawidłowości (odchyleń od normy) spowodowanych oddziaływaniem języka polskiego, który w wypadku tych dzieci – mimo wychowania dwujęzycznego – jest kodem dominującym. Sprowadza się to do zdefiniowania wyników interferencji zewnętrznojęzykowej języka polskiego na język bułgarski dzieci, co można określić jako wpływ bezpośredni, a także do zdefiniowania wyników interferencji wewnętrznojęzykowej w obrębie języka bułgarskiego, polegającej na ograniczeniu kompetencji komunikacyjnej oraz defektywno-deformacyjnej znajomości systemu języka bułgarskiego, co można uznać za pośredni wpływ języka polskiego jako kodu dominującego w komunikacji językowej dzieci.

Przedmiotem opisu jest realizacja języka współczesnego, ale do objaśnienia mechanizmów powstających odchyleń od normy konieczna jest również wiedza z zakresu językoznawstwa diachronicznego. Autorka monografii sięga niejednokrotnie do faktów z historii języka bułgarskiego, a także jego prehistorycznych stadiów rozwojowych, tj. do języka staro-cerkiewno-słowiańskiego i języka prasłowiańskiego. Analiza odchyleń od normy w bułgarskojęzycznych wypowiedziach dzieci sytuuje tę monografię w planie lapsologii jako subdyscypliny w obrębie językoznawstwa stosowanego, ale zarazem są w tej pracy szeroko eksponowane wątki z zakresu rozwoju mowy dziecka, a płynące z niej wnioski mogą znaleźć zastosowanie zarówno w pedagogice językowej, jak i w glottodydaktyce.

Trzeba podkreślić, że monografia autorstwa Yordanki Iliewej-Cygan nie znajduje odpowiedników w literaturze przedmiotu dotyczącej kontaktów językowych polsko-bułgarskich, mamy zatem w tym wypadku do czynienia z publikacją bez wątpienia pionierską. Należy ją postrzegać zarówno jako dokonanie z zakresu językoznawstwa polonistycznego, jak i opracowanie mające wartość w kontekście lingwistyki porównawczej.

*Prof. dr hab. Stanisław Dubisz*